

186: Mexican Slang

Easy Spanish Podcast

www.easyspanish.fm

Paulina:

[0:04] Hola, gente. Bienvenidos a otro videopodcast. Hola, Juanjo.

Juanjo:

[0:09] Hola. ¿Qué onda a todos?

Paulina:

[0:12] Me gusta que ahora tu forma de decir "hola" suena muy catalana. Pero, bueno, estoy muy contenta porque es la primera vez que grabamos un videopodcast juntos, ¿cierto?

Juanjo:

[0:25] Es verdad. Soy, como dicen, "primera vez que participo, pero tiene tiempo que soy escucha".

Paulina:

[0:33] Claro, para quienes no saben, Juanjo es quien edita todos los episodios de podcast de Easy Spanish. Entonces, es el primero que escucha todo lo que decimos, hasta lo que decimos que no queda en el podcast.

Juanjo:

[0:49] Así es, así es.

Paulina:

[0:51] Recuerden que esto, al ser un videopodcast, pueden elegir vernos mientras lo escuchan en YouTube o solamente escuchar el audio a través de EasySpanish.fm o en su plataforma de podcast favorita. Y, bueno, el tema de hoy. El tema de hoy es el slang, la jerga. Me gusta hablar de esto contigo, Juanjo, porque creo que a ti te gusta mucho.

Juanjo:

[1:23] Podría decirse que es mi tema favorito, quizá, en el idioma en general.

Paulina:

[1:30] ¿Pero por qué te gusta tanto, Juanjo?

Juanjo:

[1:33] Bueno, para empezar, me gusta cuando yo la uso porque me hace pensar o recordar en mis amigos, en cuando yo iba a la escuela y, quizá, en el recreo, jugábamos. O, en general, estar con mis amigos. Y, la otra porción un poco más nueva, digamos, es que me di cuenta, cuando fue la escuela de Easy Spanish en Barcelona, me di cuenta que la gente o las personas de allá notaban bastante rápido de dónde era si utilizaba jerga. Es decir, si yo digo "chido", las personas van a saber que soy mexicano muy rápido y eso me encanta.

Paulina:

[2:17] Sí, fue algo curioso lo que pasó cuando llegaste al equipo porque creo que, no sé si lo hago tan conscientemente, pero mantengo mi español bastante neutro. También, hay mucha gente que me dice que ya tengo otras influencias en mi español que no solo son mexicanas. Pero, cuando llegaste tú al equipo, empecé a decir más expresiones mexicanas porque es algo

interesante lo que sucede con el idioma porque lo que queremos es pertenecer, sentirnos entendidos. Entonces, cuando estoy con gente que no es de México, siento que no digo tantas cosas de México, pero, cuando estás tú en el grupo, florecen.

Juanjo:

[3:05] Sí lo he notado. Desde, no sé, el mismo David o personas del equipo, hasta los alumnos me dicen "oye, pero como que el español de Pau y el tuyo no son el mismo. A Pau sí le entiendo y a ti no". De hecho, hoy tuve sesión de conversación y me pidieron por favor que hoy hablara muy claro y muy lento y, afortunadamente, también vamos a poder conocer un par de expresiones que utilizo. Entonces, estoy muy emocionado de que ya se va a poder entender un poquito más.

Paulina:

[3:44] O sea que vamos a poder hablar de esto en este podcast, ¿a eso te refieres?

Juanjo:

[3:49] Sí, ¿no? Hablemos un poquitín de estas expresiones.

Paulina:

[3:53] Bueno, ya hemos grabado un par de episodios juntos, hemos grabado algunos videos en YouTube y un podcast de expresiones y frases hechas de México. Y, bueno, en Easy Spanish nos gusta mostrar mucho esta parte del lenguaje porque nos parece que es esencial para entender conversaciones de la vida cotidiana. Cuando hacemos las entrevistas, esto, que se le llama jerga, está integrado. En todas las pláticas, siempre sale algo. Entonces, pues, nos gusta hablar de estas cosas para que sea más fácil para ustedes entender las conversaciones cuando, por ejemplo, visitan México. Nos encantaría mostrar español de otros países, pero, por el momento, mostramos México y España.

Juanjo:

[4:41] Me gustaría saber como cuál es tu opinión respecto a este aspecto que tiene la jerga acerca de la pertenencia, sea la pertenencia a un lugar o a la cultura.

Paulina:

[4:54] Creo que yo, en Easy Spanish, como tomo esta postura de enseñar de alguna forma y quiero que la gente me entienda. Hago algo que no es tan consciente, pero neutralizo bastante mi español porque quiero que me entiendan, ¿no? Y la jerga, bueno, me pasa con mis amigos, que me parece divertido explicar cosas que surgen y que, estando ellos presentes, como mis amigos o gente de Easy Spanish, me doy cuenta que es una palabra extraña, y me gusta explicarla, y me gusta, pues, que estas cosas reflejan mucho de la cultura y, a veces, nosotros, que estamos inmersos en ella, no nos damos cuenta. Entonces, pues, creo que es como, yo lo veo como un código cultural, que, a veces, para nosotros, es, incluso, difícil explicar por qué decimos las cosas, porque, simplemente, las decimos y sabemos en qué momento funcionan, pero explicarlas es más difícil.

Juanjo:

[6:09] Es verdad, es verdad. Hay veces donde me dicen "Juanjo, ¿qué significa...?" Por decir algo como "chale". Y yo como "ay, hombre, pues, te digo como qué siento cuando la digo, quizá", pero ya de ahí explicar un poco más... Es verdad que, a veces, es difícil. Oye, pero también, ¿qué me dices? Digo, pensando en alguien que está aprendiendo un idioma. En este caso, obviamente, español, ¿y qué me dices cuando empiezan como a meter slang o jerga no solo de un país, sino empiezan como a hacer como esta mezcla, no?

Paulina:

[6:44] Claro que integrar estas palabras cuando estás aprendiendo es importante para entender las conversaciones, para sentirte más cerca de la cultura. Y, alguna vez, hablé con Harry en un podcast que se llamaba "¿Qué español aprender?" acerca de cómo se adoptan estas formas de hablar según la experiencia que tienes aprendiendo. Por ejemplo, tengo amigos que aprendieron en México, pero, después, viajaron a Guatemala y adoptaron algunas cosas de Guatemala y algunas cosas de Colombia porque pasaron tiempo en estos tres lugares. Y, me imagino que muchas personas tienen esta experiencia de tomar algo de una cultura, tomar algo de otra cultura, pero creo que, para adoptar estas palabras y estas expresiones, se necesita tiempo, se necesita una inmersión cultural para que realmente entiendas esto de una forma orgánica. Porque, si las aprendes de memoria y, luego, aprendes otras palabras de otro lugar y quieres integrar de muchos lugares, va a ser difícil que te entiendan, por ejemplo, si estás en México y mezclas palabras de Guatemala, de Argentina, de Chile, de Colombia porque, en México, no van a saber ubicar. No sé si me explico.

Juanjo:

[8:26] Sí, fíjate que, o sea, este fenómeno me parece algo que podría ocurrir incluso con alguien que ya conoce el idioma, pero es de otro país. Yo por mi parte también al viajar y demás sí procuro tener un oído bien abierto para ver qué expresiones utilizan, porque también me gusta sentirme parte como de las culturas que me gustan o los sitios donde visito. Nada más, sí es verdad que hay que tener una perspectiva bien completa y bien abierta para, también, ver cómo se usa en esa cultura y tener una integración no solo apropiada, sino quizás no tan apresurada a una cultura. Y, también, como dices, Pau, hay veces donde, quizás, si, también, estoy aprendiendo un idioma y estoy metiéndote acentos de diferentes países, quizás, solo voy a hacer que lo que yo diga suene un poco más confuso. Entonces, como todo, ¿no? yo veo el slang como condimento, como si fuera sal y pimienta, como utilizo un poquito, ¿no? A mí, me gusta bastante condimentada mi comida, pero si me paso, pues, va a ser demasiado.

Paulina:

[9:37] Y, bueno, estos momentos en donde alguien que está aprendiendo español como ustedes utilizan alguna palabra que es muy particular de México y que, tal vez, no estuvo en el lugar indicado, son momentos muy simpáticos en donde siempre surge una conversación interesante, simpática, una interacción. Entonces, tampoco es que sea algo que tenga que ocasionarles miedo de probar como en dónde funciona esa palabra, pero creo que toma tiempo. Entonces, mi recomendación sería que, si vas a tomar una jerga específica, que sea porque te tomaste el tiempo de una inmersión cultural. Y que esto se queda impregnado en tu idioma nuevo, que es el español, como sucede para los que justamente hablamos español también, ¿no? Que suceda de una forma más natural, que pasaste, tal vez, dos años en un país y tomaste estas cosas. Entonces, ya sabes utilizarlas y, de esa forma, es muy probable que te entiendan en la mayoría de los países que hablan español. Y, si no, pues, puedes contar una historia de cómo eso se dice en México, por ejemplo.

Juanjo:

[11:03] También, puedes contar cómo aprendiste la palabra, quién te la enseñó. Y, también, creo que todo esto de la jerga habla de algo que, a mí, me parece muy, muy bonito, que, también, es la cotidianidad con la que hablamos. Es decir, el español es mi día a día, es tu día a día, Pau. Y, cuando yo voy a una tiendita, a una tienda y de una manera muy casual compro un refresco, unas papas, una botana, pues, voy a utilizar este lenguaje que, a veces, no es tan evidente como...

Paulina:

[11:35] Como "tiendita".

Juanjo:

[11:36] Como "tiendita". Y, a veces, no es tan evidente, ¿no crees? O sea, no es tan evidente como un "chido", como un "órale". Hay cosas un poco más sutiles. ¿Qué te parece si platicamos un poquito acerca de esta jerga sutil? Estoy pensando en este momento como en cuando acortamos las palabras un poquito.

Paulina:

[11:55] Sí, de pensar en estas fuentes de la jerga. Es muy curioso. Por ejemplo, que acortamos palabras, como dices, sí. Que yo creo que, si no estás acostumbrada a escuchar estas cosas, tal vez, ni las escuchas. Por ejemplo, cuando hacemos esto de decir "ps", ¿no?, en vez de "pues": "No, pues", "ps", ¿no? Y creo que, si estás aprendiendo, a lo mejor, no escuchas esto, pero, para nosotros, es muy normal decir "ps, déjalo ahí", "ps, déjalo ahí", que viene de "pues". ¿Qué otra palabra cortamos de esa forma?

Juanjo:

[12:44] Ahorita, se me ocurrió, además, como un combo, como "nomás": "ps, nomás", que puedes decir "no más", pero creo que, incluso, como "más" es como de "nada más", ¿no? , como "ps, nomás". O, también, pienso en... pérame mejor lo anotamos, Pau, pero...

Paulina:

[13:03] Justo dijiste. Hay que dejar esto porque dijiste "pérame". Esto era como algo que podía salir en Behind the Scenes, pero creo que deberíamos dejarlo en este video porque le salió muy natural, que estaba diciendo "pérame tantito". Esto viene de "espérame", pero es muy normal que nosotros digamos "pérame": "pérame, pérame", como lo dijo Juanjo.

Juanjo:

[13:33] "Pérame" y, además, "tantito", que, también, es slang. Y, a veces, donde es inevitable, de verdad, es inevitable.

Paulina:

[13:41] O como "maso", que decimos de "más o menos", es como "bueno, ¿cómo te fue?" "Maso".

Juanjo:

[13:49] "Maso".

Paulina:

[13:49] Suena muy raro si nada más lo dices así, pero viene de "más o menos". Y hacemos mucho esto de transformar expresiones o palabras a algo más corto y que suenen muy diferente y se pueden perder ahí si no sabes el significado.

Juanjo:

[14:07] Claro, como también este saludo que siempre me pierdo en cómo escribir la manera corta que es "¿qué hubo? ", ¿no? , que significa "hola", básicamente. Y, aquí, decimos "¿quiubo?" o "¿quiubo?". Y me encanta decir "¿quiubo?". Es fantástico. A la fecha, no sé bien cómo escribirlo. Así que la chamita de transcripción aquí en los subtítulos va a estar bien padre porque voy a aprender yo también.

Paulina:

[14:35] O, como mi papá, que dice "¿quiúbole?". Me dice "¿quiúbole, chava?".

Juanjo:

[14:40] Está buenísimo ese: "¿quiúbole?", "¿quiúbole, chavita?". Pues, ¿qué onda?

Paulina:

[14:43] Pues, hay varias fuentes de la jerga. Está interesante esto. O cómo jugamos mucho con las palabras. Esto lo hacemos mucho en México, que se juega con algo que suena parecido, pero que no tiene nada que ver y, ahora, toma ese significado. Como cuando dices... hace poco, mi hermana me dijo "bamba". Ella lo dice mucho. Cuando quiere decir "va", como de asentir, afirmar: "bueno", "vamos", "va", "lo hacemos", dice "bamba". Y me parece muy gracioso que hagamos esto, pero es muy común transformar una palabra a otra solo porque suena similar. ¿Puedes pensar en algún ejemplo de esto?

Juanjo:

[15:30] Sí, y, de hecho, creo que es mi manera de slang favorito porque es algo muy intuitivo. Además, es algo que también hacían mis abuelitos mucho. Entonces, siempre lo recuerdo con mucho cariño este tipo de slang. La idea aquí es muy sencilla. Les van las reglas. Ahí les van. La regla es que, fonéticamente, suene similar o igual, al menos, al principio de la palabra. Por ejemplo, en esto de "bamba", lo que quería decir es "va". Entonces, dices "bamba". "Bamba" es una palabra que sí existe, es un objeto o cosa o yo qué sé.

Paulina:

[16:10] O una canción.

Paulina:

[16:11] O una canción como "La bamba". Si yo te quiero decir que sí a algo, Pau... Tú me dices "Juanjo, no sé, ¿te gustan los perritos?", yo te puedo decir "sí" o te puedo decir "Simón" O te puedo decir "Si montas, ponte botas".

Paulina:

[16:29] Que se va adornando cada vez más, ¿no? Creo que, en México, se hace mucho esto, de adornar una frase y ya. Algo que... o podemos acortar o hacer algo más largo, nada más por hacerlo simpático.

Juanjo:

[16:45] Y es eso, ¿no? Se trata de hacerlo simpático, de pasar un buen rato, de reírse un poco.

Paulina:

[16:51] Sí, estaba con unos amigos de Alemania, que están de visita, y les estaba explicando esto de agregar otra palabra porque alguien dijo algo de "por supuesto" y no sé por qué me vino a la mente, porque estaban ellos, yo creo, que les dije, "por su pollo". Y es algo que lo escucho muy poco, pero seguro todos sabemos que esto puede surgir en una conversación. Y empecé a decir "por supuesto", no sé a quién se le ocurrió decir por su pollo y se volvió una cosa como popular y todo el mundo dice "ah, sí". Claro que puedes entender qué quisieron decir con eso.

Juanjo:

[17:37] "Ah, 'por su pollo', sí".

Paulina:

[17:39] Sí. O "yo tambor". "¿Quieres?" "Sí, sí quiero. ¿Y tú?" "Sí, yo tambor".

Juanjo:

[17:47] Y fíjate que hay otro tipo de slang. Porque hay veces donde, también, importamos un poco

nuestro slang. Y, con importar, quiero decir que utilizamos palabras en inglés, pero hay veces donde las conjugamos en español o las decimos como spanglishadas, creando como este anglicismo.

Paulina:

[18:07] Spanglishadas.

Juanjo:

[18:07] Como, por ejemplo, Pau, si yo te saludo, ¿estás de acuerdo que yo te puedo decir "¿qué show?".

Paulina:

[18:13] Sí, ¿de dónde habrá venido esto? Como si hubiera un show. No sé por qué salió esto del "qué show". Me viene esta palabra, que yo no la digo, pero que sé que, en el norte, la dicen mucho porque un amigo más del norte me vino a enseñar esta palabra, que dice mucho "guacha". Me parece muy gracioso decir como "guacha, Pau", que viene de "watch", pero está muy adaptado, en algunas partes de México, decir "guacha".

Juanjo:

[18:48] Claro.

Paulina:

[18:48] Y hay este tipo de palabras, también, mucho, en México, por nuestra cercanía con Estados Unidos. Una que me viene, que decimos ahora mucho, que creo que, antes, no la escuchaba mucho, es "janguear", de "hang out", como "vamos a janguear". Es algo muy gracioso.

Juanjo:

[19:09] Que, justo, lo gracioso es eso, ¿no? Agarramos un verbo en inglés y lo mexicanizamos: "janguear", como, ahora, es un verbo: yo janguéo, tú janguéas, él janguéa. Eso me parece fantástico.

Paulina:

[19:24] Y, así como esto, creo que hay muchas fuentes, estaba pensando en algunas porque hay algunas palabras que siempre será un misterio su origen. O sea, yo no sé de dónde vino "chido", por ejemplo. No sé. Y, tal vez, hay otras palabras que podemos inventar la teoría como "la neta", que estábamos hablando de esto. Como ¿por qué la neta? Y, entonces, pensamos como "ah, bueno, seguramente, por neto". Algo que es neto es algo que es muy exacto, ¿no? Entonces, tal vez, como la verdad exacta, como el "neto": neta. Puede ser, pero esto es una invención nuestra según yo.

Juanjo:

[20:08] Sí, claro, podemos tener muchas teorías. Por ejemplo, también, estábamos platicando un poco acerca de la palabra "mero". Y la verdad es que no tenemos una buena teoría aún. Yo sé que hay un pez que se llama "mero", pero no creo que tenga que ver con el pescado mero. Además, es una palabra que se usa de una manera tan versátil, porque tú puedes "ser el mero mero", que es ser el más chido en algo. Yo te puedo decir a ti "la mera neta", que significa que te estoy diciendo la verdad. También, te puedo decir que "ya mero llegamos", que significa ya casi llegamos.

Paulina:

[20:48] Otro misterio. Y, bueno, seguramente, podríamos hablar de esto por mucho tiempo porque

nos encanta, Juanjo, así que, si alguien quiere aprender más acerca de la jerga de México, pueden escuchar algún podcast que hice con Juanjo, que siempre nos gusta hablar de esto y, también, tenemos algunos videos, así que, por ahora, nos despedimos porque creo que esto, si no, jamás acabaría, Juanjo.

Paulina:

[21:15] Es verdad. Yo podría estar aquí todo el día.

Paulina:

[21:19] Puedes dejar en los comentarios, si estás viendo esto en YouTube, alguna oración con algo de jerga mexicana. Y veamos qué tal nos va. Y, si estás escuchando esto en el podcast, recuerda que, también, puedes dejar comentarios en easyspanish.fm. Hay un botón con un micrófono, en donde puedes dejar un mensaje de voz. Y, a nosotros, nos encanta escucharles. Adiós, Juanjo. ¡Qué gusto!

Juanjo:

[21:49] El gusto fue todo mío Pau. Bye, bye.

Paulina:

[21:53] ¡Adiós!